

## BIBLIOGRAFIA CONSULTATA

Edizioni de *La Celestina*

- ROJAS, Fernando de (1599): *CELESTINA Tragicomedia de CALISTO Y MELIBEA*, (Leiden?: Oficina Plantiniana).
- ROJAS, Fernando de (1900): *La Celestina de Fernando de Rojas*, (Vigo: Ed. Eugenio Krapf).
- ROJAS, Fernando de (1913): edición y notas de J. Cejador y Frauca (Madrid: Ediciones de «La lectura»).
- ROJAS, Fernando de ([1958] 1965): *Celestina, Tragicomedia de Calixto y Melibea. Libro también llamado La Celestina*, ed. M. Criado de Val – G. D. Trotter (Madrid: C.S.I.C.).
- ROJAS, Fernando de (1985): *Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*, ed. crítica por M. Marciales al cuidado de D. Button – J. T. Snow (Urbana, Illinois: University of Illinois Press), 2 vols.
- ROJAS, Fernando de (1991): *La Celestina*, ed. P. Russell (Madrid: Castalia).

Edizioni de *La Celestina on line*

<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=90>

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12584960823477162109435/index.htm>

<http://rmcisadu.let.uniroma1.it/celestina/celest.htm> (attiVIII-FINE), a cura di P. Botta (2002)

<http://parnaseo.uv.es/Webs/enlacescelestina.htm>

<http://aaswebsv.aas.duke.edu/celestina/CELESTINA/>

Traduzioni inglesi de *La Celestina*

- MABBE, James (1631): *The Spanish Bawd, Represented in Celestina: or, The Tragicke-Comedy of Calisto and Melibea*, printed J[ohn] B[eale] for Robert Allot, (London).
- MABBE, James (1894): *Celestine or the Tragicke-Comedy of Calisto and Melibea. Englished by James Mabbe, anno 1631*, ed. J. Fitzmaurice-Kelly (London: David Nutt, Tudor Traslations) VI.
- RASTELL, John (?) (1908) *The Interlude of Calisto and Melebea ca. 1530*, ed. W. W. Greg ([London]: The Malone Society Reprints).
- MABBE, James ([1908] 1923): *Celestina or the tragi-comedy of Calisto and Melibea. Translated from the Spanish by James Mabbe, anno 1631. Also an Interlude of Calisto and Melibea (for the first time accurately reproduced from the original copy) printed by John Rastell, circa 1530*, ed. Allen. H Warner (London/New York: George Routledge & Sons Ltd.).

- ROJAS, Fernando de (1972): *Celestine or the Tragick-Comedie of Calisto and Melibea*, translated by I. M. [James Mabbe], ed. G. Martínez Lacalle (London: Tamesis).
- ROJAS, Fernando de (1987): *Celestina*, ed. with an introduction and notes by D. Sherman Severin, with the translation of James Mabbe (1631), (Warminster: Aris & Phillips), [con testo a fronte in spagnolo ristampa dell'ed. Alianza, Madrid 1969].

## STUDI

- ALBERICH, José (1990): «Inghilterra e Stati Uniti», in AA. VV., *Storia della Civiltà Letteraria Spagnola*, a cura di Franco Meregalli, 2 voll. (Torino: UTET), vol. II, pp. 1117-1122.
- AMOS, Flora Ross (1929): *Early Theories of Translation* (New York: Columbia University Press).
- ARBER, Edward (1875-1877): *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London, 1554-1640*, 5 voll. (London).
- BAKER, Ernest. A. ([1929], 1949): *The History of the English Novel*, 6 voll. (London: HF & G. Witherby).
- BARBER, Charles (1976): *Early Modern English* (London: Andre Deutsch).
- BATAILLON, Marcel (1961): *La Célestine selon Fernando de Rojas* (Paris: Didier).
- BAUGH, Albert C. (1968): *A History of English Language* (London: Routledge & Kegan Paul Ltd).
- BEARDSLEY, T. S. jr. (1981): «The Lowlands Editions of “Celestina” (1539-1601)», in *Celestinesca* 5.1, Mayo, pp. 7-11.
- BERNDT-KELLEY, Erna (1985): «Peripecias de un título: en torno al nombre de la obra de Fernando de Rojas», in *Celestinesca* 9.2, Noviembre, pp. 3-46.
- BERNDT-KELLEY, Erna (1988): «Elenco de ejemplares de ediciones tempranas del texto original y de traducciones de la obra de Fernando De Rojas en Canadá, Estados Unidos y Puerto Rico», in *Celestinesca* 12.1, Mayo, pp. 9-34.
- BOAS, Franz S. (1918): *Early English Comedy*, in *The Cambridge History of English and American Literature: An encyclopaedia in eighteen volumes*, ed. by A.W. Ward, A.R. Waller, W.P. Trent, J. Erskine, S.P. Sherman, and C. Van Doren, 18. voll. (New York: G.P. Putnam's Sons; Cambridge, UK: Cambridge University Press) vol. V.
- BOTTA, Patrizia (1991): «Vtilidad (“Celestina” Trag. XIV 242.8)», in *Cultura Neolatina*, LI, pp. 65-99.
- BOTTA, Patrizia – VACCARO, Elisabetta (1992): «Un esemplare annotato della *Celestina* e la traduzioni inglese di Mabbe», in *Cultura Neolatina*, LII, pp. 353-419.
- BRADLEY, Andrew C., (1948): *Shakespeare's English*, in A.A. V.V., *Shakespeare's England*, 2 voll. (London).

- BRAULT, Gerard Jacques (1960): «English Translations of the “Celestina” in the Sixteenth Century», in *Hispanic Review*, XXVIII, pp. 301-312.
- BUSH, Douglas ([1945] 1990): «*Popular Literature and Translations*», in *The Early Seventeenth century 1600-1660: Jonson, Donne and Milton, The Oxford History of English Literature*, edited by F. P. Wilson, B. Dobree, J. Buxton, N. Davis (Oxford: Clarendon Press).
- CELAYA, María Luz – GUARDIA, Pedro (1992): «*The Spanish Bawd: traducción y mitologización*», in *Livius* 2, pp. 139-148.
- CROS, Edmond (1967): *Protée et le Gueux. Recherches...dans Guzmán de Alfarache* (Paris, Didier).
- DEGEORGE, Leon (1886): *La Maison Plantin à Anvers: monographie complète de cette imprimerie célèbre, documents historiques sur l'imprimerie, liste chorologique des ouvrages imprimés par Plantin de 1555 à 1589* (Paris: Libr. de Firmin-Didot et C.).
- FARINELLI, Arturo (1901): «España y su literatura en el extranjero a través de los siglos», in *La Lectura*, II, pp. 523-542, pp. 834-849.
- FITZMAURICE-KELLY, James (1911): «Relaciones entre las literaturas Española e Inglesa», in *La España Moderna*, pp. 81-110.
- FOSTER, Joseph ([1892] 1968): *Alumni Oxonienses. The Members of the University of Oxford: early series, 1500-1714: their parentage, birthplace and year of birth with a record of their degrees being in the matriculation register of the University alphabetically arranged*, 2 voll. (Nendeln: Kraus reprint).
- GERITZ, Albert J. (1979): «*Calisto & Melebea: A Bibliography*», in *Celestinesca* 3.2, Noviembre, pp. 45-50.
- GERITZ, Albert J. (1980): «*Calisto and Melebea (ca. 1530)*» in *Celestinesca* 4.1, Mayo, pp. 17-29.
- GRANT, Peter (1944): «Cervantes’ “El Casamiento Engañoso” and Fletcher’s “Rule a Wife and Have a Wife”», in *Hispanic Review*, XII, pp. 330-338.
- GREEN, Otis H. (1920): «The “Celestina” and the Inquisition», in *Hispanic Review*, XV, pp. 211-216.
- GREG, William W. (1939-1960): *A Bibliography of the English Printed Drama to the Restoration*, 4 voll. (London: Bibliographical Society).
- GROßMANN, Rudolf (1920): *Spanien und das elisabethanische drama* (Hamburg: Friederichsen).
- GUARDIA MASSÓ, Pedro (1962): *Estudio del “The Spanish Bawd” de James Mabbe, con una referencia a la Historia literaria de “La Celestina” en Inglaterra hasta 1631* (Tesis inédita de Licenc.) (Barcelona: Universidad Autónoma).
- GUARDIA MASSÓ, Pedro (1980): «“The Rogue”: originalidad de las anotaciones marginales», in *Anuario del Departamento de Inglés* (Barcelona: Univ. de Barcelona), pp. 5-15.

- GUARDIA MASSÓ, Pedro (1987a): «El Manuscrito *Medicina Hispánica* Traducción inédita del siglo XVII», in *Fidus Interpretes*, “Actas de las primeras jornadas nacionales de historia de la traducción”, J. C. Santoyo (ed.) (León: Universidad de León), pp. 75-82.
- GUARDIA MASSÓ, Pedro (1987b): «“The Spanish Bawd” (1631)», in J. C. Santoyo - I. Verdaguer Clavera, *De clásicos y traducciones de clásicos en versiones inglesas: los siglos XVI y XVII* (Barcelona: PPU), pp. 129-146.
- HAYES, Gerald R. (1925): «Anthony Munday’s Romances of Chivalry», in *The Library*, VI, pp. 57-81.
- HAYES, Gerald R. (1926): «Anthony Munday’s Romances: a Postscript», in *The Library*, VII, pp. 31-38.
- HERRIOTT, J. Homer (1964): *Towards a Critical Edition of the “Celestina”: A filiation of early editions* (Madison-Milwaukee: Madison University Press).
- HUME, Martin ([1905]1964): *Spanish Influence on English Literature* (New York: Haskell House).
- JENKINSON, Hilary (1927 e 1969): *The Later Court Hands in England from the fifteenth to the seventeenth century* (Cambridge, Cambridge University Press; New York: Frederick Ungar Publishing Co).
- KASTEN, Loyd August – ANDERSON, Jean (1976): *Concordance to the Celestina (1499)* (Madison Wisconsin: Madison University Press).
- KIRSCHBAUM, L. (1955): *Shakespeare and the Stationers* (Columbus).
- KNOWLES, Edwin B., jr. (1941): «Allusions to “Don Quixote” before 1660», in *Public Quarterly*, XX, pp. 573-586.
- KNOWLES, Edwin B., jr. (1958): «Thomas Shelton Translator of “Don Quixote”», in *Studies in the Renaissance*, V, pp. 160-175.
- LAURENTI J. L. – PORQUERAS – MAYO, A. (1979): *The Spanish Golden Age (1472-1700), A Catalog of Rare Books* (Boston: G.K. Hall).
- LIDA de MALKIEL, Maria Rosa (1961): *Two Spanish Masterpieces: the “Book Of Good Love” and “La Celestina”* (Champaign-Urbana: University of Illinois Press).
- LIDA de MALKIEL, Maria Rosa (1965): *La visión de trasmundo en las literaturas hispánicas*, in H. Rollin Patch, *El otro mundo en la literatura medieval*, (trans. J. Hernández Campos) (México, D. F.: Fondo de Cultura Económica), pp. 369-449.
- LOFTIS, John (1973): *Spanish Plays of Neoclassical England* (New Haven: Yale University Press).
- LORETELLI, Rosa Maria (1985): *Da Picaro a Picaro* (Roma: Bulzoni).
- LUTTIKHUIZEN, Frances (1987): «Traducciones inglesas de las “Novelas Ejemplares”», in J. C. Santoyo – I. Verdaguer Clavera, *De clásicos y traducciones de clásicos en versiones inglesas: los siglos XVI y XVII* (Barcelona: PPU), pp. 147-164.

- MARTÍNEZ LACALLE, Guadalupe (1965): «A Manuscript Version of Mabbe's *Celestina*», in *Revue de Littérature Comparée*, XXXIX, pp. 78-91.
- MARTÍNEZ LACALLE, Guadalupe (1970): «La traducción de *LC* de James Mabbe: estudio de un manuscrito del siglo XVII», in *Revista de la Universidad de Madrid*, XIX, pp. 44-47.
- MARTÍNEZ LACALLE, Guadalupe (1972): «Nuevas Aportaciones a la Biografía de Mabbe», in *Bulletin of Hispanic Studies*, 49, pp. 141-148.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1943): *Orígenes de la Novela*, 4 voll. (Madrid: ed. Nacionales).
- MORGAN, Paul (1963): «'Our Will Shakespeare' and Lope de Vega: An Unrecorded Contemporary Document», *Shakespeare Survey*, 16, pp. 118-120.
- NORTON, Frederick John (1966): *Printing in Spain 1501-1520* (Cambridge: University Press).
- PEETERS-FONTAINAS, Jean (1965): *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas Méridionaux* (Nieuwkoop: B. de Graaf, 1965).
- PENNEY, Clara Louisa, (1954): *The Book called Celestina in The Library of the Hispanic Society of America* (New York: Hispanic Society of America).
- PIERCE, Frank (1949): «James Mabbe and "La Española Inglesa"», in *Revue de Littérature Comparée*, XXIII pp. 80-85.
- POLLARD, Alfred William – REDGRAVE, Gilbert Richard A. (1926): *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England and of English Books Printed Abroad, 1475-1640* (London: The bibliographical society).
- PRIDEAUX, Walter Sherburne Sir (1896): *Memorials of the Goldsmiths company* (London).
- RACINE, Matthew (July 2001): «*A Pearle for a Prynce: Jeronimo Osorio and Early Elizabethan Catholics*», in *The Catholic Historical Review*, Volume 87, Number 3, pp. 401-427.
- RANDALL, Dale B. J. (1963): *The Golden Tapestry: A Critical Survey of Non-Chivalric Spanish Fiction in English Translation (1543-1657)* (Durham North Carolina: Duke University Press).
- REED, A. W. (1919): «John Rastell's Plays», in *The Library*, 3<sup>rd</sup> Ser., X, pp. 1-17.
- ROCA, Pedro (1904): *Catálogo de los Manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos existentes hoy en la Biblioteca Nacional*, (Madrid: Tip. de la Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos).
- RODRÍGUEZ PASTOR, A. (1948): «Breve historia del hispanismo inglés», in *Arbor*, IX, pp. 549-566.
- RONCAGLIA, Aurelio (1975): *Principi di critica testuale* (Roma: Bulzoni).
- ROSENBACH, Abraham Simon Wolf (1903): «The Influence of the "Celestina" in The Early English Drama», in *Shakespeare Jahrbuch*, XXXIX, pp. 43-61.

- ROSENBACH, Abraham Simon Wolf (1902): «The Curious Impertinent in English Dramatic Literature before Shelton's translation of "Don Quixote"», in *Modern Language Notes*, XVI, pp. 357-367.
- RUSSELL, Peter E. (1953): «A Stuart Hispanist James Mabbe», in *Bulletin of Hispanic Studies*, XXX, pp. 75-84.
- SALAZAR CHAPELA, Esteban (1952): «Clásicos españoles en Inglaterra», in *Cuadernos Americanos*, LXI, pp. 256-261.
- SALIANI, Angela (1994): «Mabbe traduttore del *Guzmán*», (tesi inedita orientata dai Proff. N. von Prellwitz e P. Botta) (Roma: Università La Sapienza).
- SAMONÀ, Carmelo (1972): «La nascita del teatro moderno: la città, i pastori, la corte», in A. Varvaro – C. Samonà, *La Letteratura spagnola dal Cid ai Re Cattolici*, 3 voll. (Firenze-Milano: Sansoni Accademia), vol. I, pp. 215-249.
- SAMONÀ, Carmelo (1973): «Introduzione: miti e modelli culturali dell'età asburgica», in C. Samonà, G. Mancini, F. Guazzelli, A. Martinengo, *La Letteratura spagnola - I Secoli d'Oro*, 3 voll. (Firenze-Milano: Sansoni Accademia), vol. II, pp. 24-27.
- SANTOYO, Julio César - VERDAGUER CLAVERA, Isabel (1987): *De clásicos y traducciones de clásicos en versiones inglesas: los siglos XVI y XVII*, (Barcelona: PPU).
- SCHEVILL, Rudolph (1907): «On the Influence of Spanish Literature upon English in the Early 17<sup>th</sup> Century», in *Romanische Forschungen*, XX, pp. 604-634.
- SCHIZZANO MANDEL, Adrienne (1971): *La Celestina studies: a thematic survey and bibliography (1824-1970)*, (Metuchen, NJ: Scarecrow Press).
- SCOLES, Emma (1961): «Note sulla traduzione italiana de "LC"», in *Studi Romanzi*, 33, pp. 155-217.
- SCOLES, Emma (1975): «Il testo de LC nell'edizione Salamanca 1570», in *Studi Romanzi*, 36, pp. 7-124.
- SHEAVYN, Phoebe ([1909] rist. 1967): *The Literary Profession of the Elizabethan Age*, (Manchester: Manchester University Press).
- SIEBENMAN, Gustav (1975): «Estado presente de los estudios Celestinescos (1956-1974)», in *Vox Romanica*, 34, pp. 160-212.
- SIMÓN DÍAZ, José (1950): *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, 16 voll. (Madrid), vol. III.
- SNOW, Joseph T. (1985): *Celestina by Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography of World Interest 1930-1985*, (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- SOUTHERN, Richard (1973): *The Staging of Plays before Shakespeare*, (London: Faber & Faber).
- STOYE, John Walter (1952): *English Travellers Abroad, 1604-1667*, (London: Cape).

- THOMAS, Henry (Sir) (1920-1921): «The Output of Spanish Books in the Sixteenth century», in *The Library*, 4<sup>th</sup> Ser., I, pp. 69-94.
- UNGERER, Gustav (1956): *Anglo-Spanish Relations in the Tudor Literature*, (Madrid: Artes gráficas Clavileno).
- UNGERER, Gustav (1965): «The Printing of the Spanish Books in Elizabethan England», in *The Library*, 5<sup>th</sup> Ser., XX, pp.177-229.
- VENDETTI, Sara (1995): «La tradizione seriore de La Celestina: studio dell'edizione **Sevilla 1523**», (tesi inedita orientata dai Proff. P. Botta e F. Lobera Serrano, (Roma: Università La Sapienza), 2 voll.
- VERDAGUER CLAVERA, Isabel (1987): *Traducciones inglesas del Guzmán de Alfarache*, in J.C. Santoyo – I. Verdaguer Clavera, *De clásicos y traducciones de clásicos en versiones inglesas: los siglos XVI y XVII*, (Barcelona: PPU), pp. 115-128.
- VOET, Leon (1969): *The Golden compasses: A history and evaluation of the printing and publishing activities of the Officina Plantiniana at Antwerp*, 2 voll. (Amsterdam: Vangendt; London: Rutledge & Kegan Paul; New York: Schram).
- VOET, Leon (1980-1983): *The Plantin Press: 1555-1589: a bibliography of the works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 voll. (Amsterdam: Van Hoeve).
- VON PRELLWITZ, Norbert (1992): *Il discorso bifronte di Guzmán de Alfarache* (Roma: Bagatto Libri).
- WOOD, Anthony A. ([1813-1820], 1967): *Athenae Oxonienses: an exact history of all the writers and bishops who have had their education in the University of Oxford: to which are added The Fasti or Annals of the said University*, 4 voll. (New York and London: Johnson Reprint).

#### SITI INTERNET CONSULTATI

<http://www.arigio.it/Italiano/OroePietre.asp>.

<http://microformguides.gale.com/Data/Download/2053000A.rtf>

[http://muse.jhu.edu/cgi-bin/access.cgi?uri=/journals/catholic\\_historical\\_review/v087/87.3racine](http://muse.jhu.edu/cgi-bin/access.cgi?uri=/journals/catholic_historical_review/v087/87.3racine)

<http://www.natrix.it/articoli/medicina/cri/M-cri-007/01.htm>;

<http://www.routledge-ny.com/ref/travellit/azentriesp2.html>

[www.shakespeare.palomar.edu/Folio1.html](http://www.shakespeare.palomar.edu/Folio1.html)

[www.studiolum.com/en/cd14.htm](http://www.studiolum.com/en/cd14.htm)

<http://www.thebookofdays.com/months/oct/21.htm>).

[http://47.1911encyclopedia.org/C/CO/COMBE\\_WILLIAM.htm](http://47.1911encyclopedia.org/C/CO/COMBE_WILLIAM.htm).